

9. Пометун О., Пироженко Л. Інтерактивні технології навчання: теорія, практика, досвід. – К., 2002. – 135 с.

10. Пометун О.І. Сучасний урок. Інтерактивні технології навчання: Наук. – метод. посіб. / О.І. Пометун, Л.В. Пироженко; За ред. О.І. Пометун. – К.: А.С.К., 2005. – 192 с.: іл.

Hryhoshkina Ia.V.

Candidate of Philology, Associate Professor;

Makhlai P.M.

Assistant,

Vasyl' Stus Donetsk National University

SOURCES OF THE FRENCH AND UKRAINIAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE NAMES OF RESIDENTIAL BUILDINGS

1. The paper focuses on phraseological units (hereinafter – FU) in the French and Ukrainian languages. The scope of study is restricted to FU with essential elements of the thematic group “Names of Dwellings” that includes such general names of residential buildings as *maison* in French (hereinafter – Fr.) and *xata* in Ukrainian (hereinafter – Ukr.). For example, Fr. *maison hantée* ‘a haunted house’, *faire une bonne maison* ‘to get rich’, literally ‘make a good house’; Ukr. *xata rozata* ‘to have many things to be done’; *моя хата з краю* ‘it’s no business of mine’.

A rapidly developing branch of phraseological science is comparative phraseology, aimed at identifying differences and similarities between two or more languages. The linguistic study of certain phraseological groups is currently topical and relevant for scholars, though there are a number of papers on semantics and structure of phraseologisms that have been issued so far.

The comparative study of phraseology is abundant in approaches for analysis [5, p. 123-124]. The work of Yu. Lebedenko focuses on the phrase-semantic group “Housing” in the Ukrainian language. Yu. Lebedenko, however, provides the structural classification of certain lexical types of FU, though this classification is divergent and conducted on the basis of different approaches [2, p. 7-9]. The attempt to classify the FU with the elements “*maison / xata*” according to structural and semantic features was made on the basis of the English and German languages [3; 4]. The study of French phraseology with the *maison* component has not been carried out by this time. The analysis of FU does not have an established traditional scheme, so it is relevant.

It is of vital importance to carry out a complex approach to systematize the FU according to different structural, semantic and syntactical criteria in phraseological science. N. Venzhynovych says: “Through structural and semantic modeling of FU

can not just identify the shades of meaning of a FU but also conduct a comparative-and-typological analysis of FU in two or more languages” [1, p. 341].

The Objective of the paper is to analyze and compare the FU with the component “*maison / хата*” in the French and Ukrainian languages and to make it clear about how these FU appeared.

The Object of the study is the French and Ukrainian FU with the components “*maison / хата*”. The Subject of the paper is the initial realms where the FU derive from in the comparative aspect.

The material of the study includes 248 FU: 128 FU in French and 120 FU in Ukrainian. The current research is based on several dictionaries [6-16].

2. The FU are formed linguistically and extralinguistically. FU with the component “*maison / хата*” appeared from different spheres of human life:

1) life of people: Fr. *être fait comme un brûler de maisons* ‘to be dirty as a chimney sweeper’; Ukr. *де багацько господинь, то ту хату хоч покинь*);

2) historic events: (Fr. *Maison militaire du roi* ‘Personal King Guard’, literally ‘the military building of the king’);

3) spiritual culture: (Fr. *maison de Dieu* ‘the church, temple’; Ukr. *своя хата й своя доля*);

4) traditions, superstitions (Fr. *laver son linge dans la maison* ‘not to talk about family disputes’, literally ‘wash your clothes in the house’; Ukr. *і кішки в хаті нема*);

5) traditional wishes: (Ukr. *збудуй хатку з маковини та для любої дівчини; дай, Боже, одержу шиту, а хату криту*);

6) social relations (Fr. *le fils de la maison* ‘the master’s son’; Ukr. *хати не перележить* ‘it is used to denote permission to sleep over at someone’s house’);

7) other spheres: (Fr. *faire une dessert de sa maison* ‘to catch none’, literally ‘to make a dessert from the house’). The statistical analysis of FU occurrence is presented in table 1.

Table 1

**Sources of the FU with the component “*maison / хата*”
in the French and Ukrainian languages**

№	Source / language	French	Ukrainian
1	Every-day life of people	66 (52%)	35 (29%)
2	Historic events	8 (6%)	–
3	Spiritual culture	14 (11%)	20 (17%)
4	Traditions, superstitions	11 (9%)	20 (17%)
5	Traditional wishes	–	10 (8%)
6	Social relations	10 (7%)	35 (29%)
7	Other spheres	19 (15%)	–
	Total	128 (100%)	120 (100%)

The statistical analysis of these data shows that most FU appear in the spheres of routine life of people and their work. A lot of Ukrainian FU appear from social

relations, fewer Ukrainian FU with the component «*xata*» come from spiritual life and traditions of Ukrainian people (see table 1).

In the French language no traditional expression of wish with the component “*maison*” has been found which means that native speakers of the French language are less expressive and not that talkative comparing to Ukrainians. But there are a lot of French FU with the component “*maison*” related to historic events. There are fewer FU related to social relations in the French language than the ones in the Ukrainian language. French FU that come from other spheres are based on extremely bright images. No such FU were found in the Ukrainian language which means that practicality and concretization are more typical of Ukrainian FU.

3. The conducted research enables us to draw the following conclusion:

3.1. French and Ukrainian FU with the component “*maison / xata*” mostly come from the sphere of every-day life of people. A lot of such Ukrainian FU come from the sphere of social relations.

3.2. Historic events became the basis only for French FU with the component “*maison*”, whereas traditional wishes became the basis only for Ukrainian FU with the corresponding component.

The perspective of further study embraces the analysis of the French and Ukrainian FU in terms of their structure and functional value, the differentiation between the communicative and nominative types of FU under consideration.

References:

1. Венжинович Н. Основні проблеми дослідження ідіоматики в сучасній лінгвістиці // Лінгвістичні студії. Зб. наук. праць. Випуск 15 / Укл. Анатолій Загнітко (наук. ред.) та ін. – Донецьк : ДонНУ, 2007. – С. 339-345.
2. Лебеденко Ю.М. Фразеосемантична група з компонентом «хата» в українській мові: структурно-семантичний та етнокультурний аспекти: Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.01 / Харк. нац. пед. ун-т ім. Г.С. Сковороди. – Харків, 2006. – 22 с.
3. Просалова Я.В. Семантика фразеологізмів із компонентом ‘house/Hause’ в англійській і німецькій мовах // Наукові записки. – Випуск 81 (3). – Серія: філологічні науки (мовознавство): У 4 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. – С. 409-413.
4. Просалова Я.В. Структура фразеологізмів із компонентом ‘house/Hause’ в англійській і німецькій мовах // Вісник Донецького університету. Серія Б. Гуманітарні науки. – 2008. – № 2. – С. 143-150.
5. English Phraseological Units with the Components FIRE and WATER and their Counterparts in Russian, Spanish and Tatar / Natalia Konopleva, Albina Kayumova // Phraseology in Multilingual Society / Ed. Elena Arsenteva. – Cambridge Scholars Publishing, 2014. – P. 23-124.

Lexicographical literature:

6. Венгрєнівська М.А. Українсько-французький і французько-український фразеологічний словник. – Харків: ПВХ «Схід вантаж», 2001. – 276 с.
7. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Муратова и др.; под ред. В.Г. Гака. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – XX, 1624 с.
8. Словник фразеологізмів української мови / Уклад.: В.М. Білоноженко та ін. – К.: Наукова думка, 2008. – 1104 с.

9. Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. Фразеологічний словник української мови. – К.: Освіта, 1998. – 224 с.
10. Українські приказки, прислів'я і таке інше / Уклад. М. Номис. – К.: Либідь, 1993. – 768 с.
11. Ярещенко А.П. Modern phraseological dictionary of the Ukrainian language. Серія: Від А до Я. – Торсінг, 2009. – 640 с.
12. Expressions idiomatiques en français vivant / Reine Cardaillac Kelly. – Harcourt Brace Jovanovich, 1974. – 189 p.
13. Kaika N.E., Kofanova L.P. Le Dictionnaire des Equivalents phraséologiques russes-français. – Donetsk: SARL "Yugo-Vostok, Ltd", 2005. – 548 p.
14. Mahtab Ashraf. Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises. – Livre de poche, 1999. – 412 p.
15. Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire de proverbe et dictons. – Paris: Gilles Firmin, 1993. – 491 p.
16. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions figurées. – Paris: Robert, 1984. – 1035 p.

Гутій Н.В.

студентка,

Ужгородський національний університет

ЗАСВОЄННЯ ЛЕКСИЧНОГО МАТЕРІАЛУ ПІД ЧАС ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Мета нашої розвідки полягає в огляді особливостей та закономірностей засвоєння мовцями іноземної мови. Актуальність впливає з надзвичайної важливості й нагальної потреби сучасного суспільства у вивченні іноземних мов. Саме тому численні дослідницькі групи, і насамперед, лінгвісти, розробляють проблематику, пов'язану зі здатністю людини вивчати мови.

Успішність засвоєння особою іноземної мови значною мірою залежить від процесу вивчення нею слів, які становлять основу будь-якої мови і за допомогою яких можна називати предмети та дії, описувати явища. Слова є різними як в межах однієї мови, так і при їх порівнянні у мовах світу. (пор. *квітка, читати, гарний, і, в, для, ой*; нім. *der, die, das*; англ. *the, table*; фр. *le, la* та ін.). Тому охопити всі ознаки слів у одному визначенні не просто. Саме це стало причиною того, що деякі лінгвісти заперечували існування поняття слова. Так, зокрема, Ф. де Соссюр стверджував, що поняття слова несумісне з нашим уявленням про конкретну одиницю мови. Не в слові потрібно шукати конкретну одиницю мови. Ш. Баллі, Ф. Боас, А. Мартіне заявляли про необхідність звільнитися від невизначеного поняття слова. А російський мовознавець Л. В. Щерба, який вивченню слова присвятив значну частину своїх праць, засумнівався загалом в існуванні такого поняття: *«Насправді, що таке слово? Я думаю, що в різних мовах визначення буде різне. Із цього, власне, виходить, що поняття «слово» загалом не існує»*. Відомий